Illustration von Gustave Doré

Buch 3: Satans Ankunft im Paradies und Begegnung mit Uriel

1	Hail, holy Light, offspring of Heaven firstborn,	Ich grüße Himmels erstgebor'nes Licht,
2	Or of the Eternal coeternal beam	Darf ich vergleichen mit der Ewigkeit
3	May I express thee unblam'd? since God is light,	Dein gleichermaßen ew'ges Strahlen nicht?
4	And never but in unapproached light	Denn Gott ist Licht, und seine Helligkeit
5	Dwelt from eternity, dwelt then in thee	Wohnt unerreicht seit aller Zeit darin,
6	Bright effluence of bright essence increate.	Strömt unerschaffen leuchtend klar dahin.
7	Or hear'st thou rather pure ethereal stream,	Vielleicht ja hörst Du lieber Ätherfluss,
8	Whose fountain who shall tell? before the sun,	Wer kennt die Quelle? Eher gab es Dich
9	Before the Heavens thou wert, and at the voice	Als Sonne und selbst Himmel, auf Beschluss
10	Of God, as with a mantle, didst invest	Von Gott hast Du ummantelt fürsorglich
11	The rising world of waters dark and deep,	Die Welt, die dunklen Wassern sich entwand,
12	Won from the void and formless infinite.	Aus form- und grenzenlosem Nichts entstand.
13	Thee I re-visit now with bolder wing,	Zurück zu Dir kehr' ich in kühnem Flug,
14	Escap'd the Stygian pool, though long detain'd	Dem Styx entkommen, und für lange Zeit
15	In that obscure sojourn, while in my flight	An diesem finstren Ort, als es mich trug
16	Through utter and through middle darkness borne,	Durch mittlere und größte Dunkelheit,
17	With other notes than to the Orphean lyre	Wo anders als zu Orpheus' Leierklang
18	I sung of Chaos and eternal Night;	Vom Chaos und der ew'gen Nacht ich sang;
19	Taught by the heavenly Muse to venture down	Die Himmelsmuse zeigte mir den Pfad
20	The dark descent, and up to re-ascend,	Zum dunkeln Hang, mich wieder zu befrei'n,
21	Though hard and rare: Thee I revisit safe,	Was selten schwer: Doch sicher führen tat
22	And feel thy sovran vital lamp; but thou	Er mich zu Dir und Deinem Lebensschein;

23	Revisit’st not these eyes, that roll in vain	Doch hilflos rollt das Auge, da kein Strahl
24	To find thy piercing ray, and find no dawn;	Es trifft, selbst kleinster Schimmer nicht einmal;
25	So thick a drop serene hath quench’d their orbs,	Ein Tropfen löschte klares Blickfeld aus,
26	Or dim suffusion veil’d. Yet not the more	Verschwommen und verschleiert. Aber bald
27	Cease I to wander, where the Muses haunt,	Zieh' weiter ich, wo Musen sind zu Haus',
28	Clear spring, or shady grove, or sunny hill,	Am hellen Quell und Berg, im Schattenwald,
29	Smit with the love of sacred song; but chief	Ergriffen von der Liebe heil'gem Lied;
30	Thee, Sion, and the flowery brooks beneath,	Vor allem, Zion, Dich - geweiht Dein Tritt,
31	That wash thy hallow’d feet, and warbling flow,	Benetzt durch Blumenbäche aus dem Tal,
32	Nightly I visit: nor sometimes forget	Die murmelnd flüstern - such' ich in der Nacht:
33	Those other two equaled with me in fate	Das Los der andren zwei war gleich fatal,
34	So were I equall’d with them in renown,	Hätt' mir es nur denselben Ruhm gebracht;
35	Thy sovran command, that Man should find grace;	Dein Segen fürstlich war, begnadet sind
36	Blind Thamyris, and blind Maeonides,	Thamyris und auch Homer, beide blind,
37	And Tiresias, and Phineus, prophets old:	Prophet Phineus und Tiresias:
38	Then feed on thoughts, that voluntary move	Ideen, die genährt in Harmonie
39	Harmonious numbers; as the wakeful bird	Gefügig formen Strophenzahl und Maß;
40	Sings darkling, and in shadiest covert hid	So wie des Nachts der wache Vogel schrie,
41	Tunes her nocturnal note. Thus with the year	Was tief im Schatten einer Ode glich.
42	Seasons return; but not to me returns	Die Jahreszeiten wechseln, nicht für mich
43	Day, or the sweet approach of even or morn,	Der Tag mit süßem Morgen, Abendlicht,
44	Or sight of vernal bloom, or summer’s rose,	Nicht Frühlingsblüte, Sommers Rosenpracht,

45	Or flocks, or herds, or human face divine;	Nicht Herden, Menschen göttliches Gesicht;
46	But cloud instead, and ever-during dark	Nur Wolken und die endlos lange Nacht
47	Surrounds me, from the cheerful ways of men	Umgeben mich und schneiden mich ganz ab
48	Cut off, and for the book of knowledge fair	Vom hellen Pfad, das Buch des Wissens gab
49	Presented with a universal blank	Mir nur ein leeres, ausradiertes Blatt,
50	Of nature's works to me expung'd and ras'd,	Ganz ausgemerzt die Werke der Natur,
51	And wisdom at one entrance quite shut out.	Was mich von Weisheit ausgeschlossen hat.
52	So much the rather thou, celestial Light,	So scheine, Himmelslicht, drum innen nur,
53	Shine inward, and the mind through all her powers	Erleuchte Geistes Kräfte mir darauf,
54	Irradiate; there plant eyes, all mist from thence	Pflanz Augen dort, lös alle Nebel auf
55	Purge and disperse, that I may see and tell	Und klär den Blick, denn zu erzählen hab'
56	Of things invisible to mortal sight.	Ich das, was Sterbliche nicht können seh'n.
57	Now had the Almighty Father from above,	Gottvater hat von oben sich herab,
58	From the pure empyrean where he sits	Vom hellsten Himmel, wo er pflegt zu steh'n,
59	High thron'd above all highth, bent down his eye	Wo höher er als alles thront, gebeugt,
60	His own works and their works at once to view:	Sein Werk zu schau'n und was von ihm erzeugt:
61	About him all the Sanctities of Heaven	Des Himmels Heilige, um ihn geschart
62	Stood thick as stars, and from his sight receiv'd	Wie Sterne dicht und voll Glückseligkeit
63	Beatitude past utterance; on his right	Aus seinem Blick, kein Wort es offenbart,
64	The radiant image of his glory sat,	Als helles Abbild seines Ruhms nicht weit
65	His only son; on earth he first beheld	Saß rechts von ihm sein eingebor'ner Sohn;
66	Our two first parents, yet the only two	Die ersten unsrer Eltern hat Gott schon

67	Of mankind in the happy garden plac’d	Geseh'n im Garten der Glückseligkeit,
68	Reaping immortal fruits of joy and love,	Mit Früchten ew'ger Liebe dort gespeist,
69	Uninterrupted joy, unrivall’d love,	Mit Freude ohne Ende, ohne Neid,
70	In blissful solitude; he then survey’d	In Abgeschiedenheit, die Glück verheißt;
71	Hell and the gulf between, and Satan there	Sodann sah er die Schlucht vorm Höllenland
72	Coasting the wall of Heaven on this side Night	Und Satan streifend an des Himmel Rand
73	In the dun air sublime, and ready now	In dünner, trüber Luft, bis willig stellt,
74	To stoop with wearied wings, and willing feet,	Die müden Schwingen senkend, er am End'
75	On the bare outside of this world, that seem’d	Die Füße auf den leeren Teil der Welt,
76	Firm land imbosom’d, without firmament,	Das Land umfließend, ohne Firmament,
77	Uncertain which, in ocean or in air.	Nicht sicher, ob es Luft ist oder Meer.
78	Him God beholding from his prospect high,	Als ihn von hoher Warte sah der Herr,
79	Wherein past, present, future, he beholds,	Der Gestern, Heute, Morgen überblickt,
80	Thus to his only Son foreseeing spake.	Sprach weitsichtig er dies zum einz'gen Sohn:
81	Only begotten Son, seest thou what rage	"Siehst, eingebor'ner Sohn, wie sehr verstrickt
82	Transports our Adversary? whom no bounds	Der Feind in seiner Wut? Er flog davon
83	Prescrib’d no bars of Hell, nor all the chains	Dem Bann, dem Höllenloch, der Ketten Zahl,
84	Heap’d on him there, nor yet the main abyss	Auf ihn gehäuft, sogar das tiefe Tal,
85	Wide interrupt, can hold; so bent he seems	Die breite Schlucht hielt ihn nicht auf; erpicht
86	On desperate revenge, that shall redound	Auf wilde Rache, die zurück nur fällt
87	Upon his own rebellious head. And now,	Auf sein Rebellenhaupt. Und nun, da nicht
88	Through all restraint broke loose, he wings his way	Die Haft ihn hielt, hat er den Weg gewählt

89	Not far off Heaven, in the precincts of light,	Zum Himmel hin, dem lichterzeugten Ort,
90	Directly towards the new created world,	Direkt zur Welt, die neu erschaffen dort,
91	And man there plac’d, with purpose to assay	Die Menschen zu versuchen, zu probier'n,
92	If him by force he can destroy, or, worse,	Sie zu vernichten, wenn nicht mit Gewalt,
93	By some false guile pervert; and shall pervert;	Dann schlimmer sie durch List zu pervertier'n;
94	For man will hearken to his glozing lies,	Der Mensch glaubt seiner Schmeichelei schon bald
95	And easily transgress the sole command,	Und bricht ganz leicht das einzige Gebot,
96	Sole pledge of his obedience: So will fall	Gehorsams Unterpfand: So stürzt in Not
97	He and his faithless progeny: Whose fault?	Er selbst und seine Art: Doch wer hat Schuld?
98	Whose but his own? ingrate, he had of me	Nicht er allein? So undankbar, wobei
99	All he could have; I made him just and right,	Ich alles gab; Zum Guten wohl geschult
100	Sufficient to have stood, though free to fall.	Mit Kraft zum Widerstand, zum Fallen frei.
101	Such I created all the ethereal Powers	So schuf ich auch die Geister überall,
102	And Spirits, both them who stood, and them who fail’d;	Ob standhaft oder mehr geneigt zum Fall;
103	Freely they stood who stood, and fell who fell.	In Freiheit stand, wer stand, und fiel, wer fiel.
104	Not free, what proof could they have given sincere	Nicht frei, was wäre es für ein Beweis
105	Of true allegiance, constant faith or love,	Für Treue, Glaube, Liebe, wenn ihr Ziel
106	Where only what they needs must do appear’d,	Nicht mehr ist als Gehorsam auf Geheiß,
107	Not what they would? what praise could they receive?	Ganz ohne Willen? Ob das Lob verspricht?
108	What pleasure I from such obedience paid,	Welch Freude hätte ich an solcher Pflicht,
109	When will and reason (reason also is choice)	Wenn Wille und Verstand (auch er gewählt)
110	Useless and vain, of freedom both despoil’d,	Dem Sinn, dem Wert, dem freien Sein beraubt,

Made passive both, had serv’d necessity,
Not me. They therefore, as to right belong’d,
So were created, nor can justly accuse
Their Maker, or their making, or their fate,
As if predestination over-rul’d
Their will dispos’d by absolute decree
Or high foreknowledge they themselves decreed
Their own revolt, not I; if I foreknew,
Foreknowledge had no influence on their fault,
Which had no less proved certain unforeknown.
So without least impulse or shadow of fate,
Or aught by me immutably foreseen,
They trespass, authors to themselves in all
Both what they judge, and what they choose; for so
I form’d them free: and free they must remain,
Till they enthrall themselves; I else must change
Their nature, and revoke the high decree
Unchangeable, eternal, which ordain’d
Their freedom: they themselves ordain’d their fall.
The first sort by their own suggestion fell,
Self-tempted, self-deprav’d: Man falls, deceiv’d
By the other first: Man therefore shall find grace,

Dem Antrieb, wo Notwendigkeit nur zählt,
Nicht ich. Erschaffen so, wie's Recht erlaubt,
Dass nicht zu Recht der Schöpfer angeklagt,
Ihr Sein, ihr Los, als ob den Willensakt
Die vorgeseh'ne Weisung übersteigt
Und höhere Voraussicht; selbst bestimmt
Ihr Widerstand, von mir nicht angezeigt;
Vorausgeseh'n, die Schuld es doch nicht nimmt,
Die sicher und auch nicht gewusst besteht.
Kein Trieb sie drückt, kein Hauch des Schicksals weht
Und nichts, durch mich fixiert und vorgeseh'n,
Sie sündigen, sind Urheber allein
In allem, was sie wählen und begeh'n;
Und so erschuf ich sie, um frei zu sein:
In Freiheit sollen sie so lang' besteh'n,
Bis selbst sie sich versklaven; Anders denn
Müsst' ich die Art verändern, den Bescheid,
Der ewig unabänderlich bestimmt
Zur Freiheit sie: Ihr Fall ist insoweit
Die eigene Idee, die Anstand nimmt,
Sich selbst verführt: Des Menschen Fall geschah
Durch jene ersten: Drum war Gnade da,

The other none: In mercy and justice both,
Through Heaven and Earth, so shall my glory excel;
But Mercy, first and last, shall brightest shine.
Thus while God spake, ambrosial fragrance fill'd
All Heaven, and in the blessed Spirits elect
Sense of new joy ineffable diffus'd.
Beyond compare the Son of God was seen
Most glorious; in him all his Father shone
Substantially express'd; and in his face
Divine compassion visibly appear'd,
Love without end, and without measure grace,
Which uttering, thus he to his Father spake.
O Father, gracious was that word which clos'd
Thy sovran command, that Man should find grace;
For which both Heaven and earth shall high extol
Thy praises, with the innumerable sound
Of hymns and sacred songs, wherewith thy throne
Encompass'd shall resound thee ever blest.
For should Man finally be lost, should Man,
Thy creature late so lov'd, thy youngest son,
Fall circumvented thus by fraud, though join'd
With his own folly? that be from thee far,

Für jene nicht: Und mit Gerechtigkeit
Gereicht sie mir zur Ehre hier wie dort;
Vor allem Gnade strahle weit und breit."
Ambrosia-Duft durchzog den Himmelsort,
Als Gott dies sprach, und neue Freude war
In segensreich erwählter Himmelsschar.
Nun unvergleichbar Gottes Sohn erschien
In seiner Pracht; in ihm wurd' ausgedrückt
Des Vaters Glanz; dem Antlitz ward verlieh'n
Das göttliche Erbarmen, das beglückt
Mit ew'ger Liebe und Barmherzigkeit,
Dies sagte er zur höchsten Göttlichkeit:
"Oh Vater, huldvoll war dein letztes Wort,
Vorzüglich, dass dem Menschen Gnade sei;
Für dich die höchste Preisung hier wie dort
Mit tausend Hymnen, heil'ger Litanei,
Die deinen Thron umklingen, dass der Schall
In dir, Geweihter, finde Widerhall.
Und wär' der Mensch verloren, den du doch
Als jüngsten Sohn der Schöpfung hattest gern,
Durch List verführt, und dies im Bunde noch
Mit eigner Torheit? Liege dir dies fern,

That far be from thee, Father, who art judge
Of all things made, and judgest only right.
Or shall the Adversary thus obtain
His end, and frustrate thine? shall he fulfill
His malice, and thy goodness bring to nought,
Or proud return, though to his heavier doom,
Yet with revenge accomplish'd, and to Hell
Draw after him the whole race of mankind,
By him corrupted? or wilt thou thyself
Abolish thy creation, and unmake
For him, what for thy glory thou hast made?
So should thy goodness and thy greatness both
Be question'd and blasphem'd without defence.
To whom the great Creator thus replied.
O son, in whom my soul hath chief delight,
Son of my bosom, Son who art alone.
My word, my wisdom, and effectual might,
All hast thou spoken as my thoughts are, all
As my eternal purpose hath decreed;
Man shall not quite be lost, but sav'd who will;
Yet not of will in him, but grace in me
Freely vouchsaf'd; once more I will renew

So fern von dir, gerechter Vater mein,
Der Richter aller Schöpfungen muss sein.
Und hat der Feind den Endzweck so erreicht,
Dein Ziel durchkreuzt? Hat er den bösen Plan
Erfüllt und all dein Gutes aufgeweicht,
Kehrt stolz er heim, sein Los noch schlimmer dann,
Obschon sich rächend er die Menschheit trieb
Zur Hölle mit, da sie verdorben blieb?
Vielleicht willst du zerstör'n die Herrlichkeit,
Um seinetwillen, die zum Ruhm gemacht?
So hätt' es deiner großen Göttlichkeit
Nur schutzlos Schmach und Schande eingebracht,
Bis man dich selbst am Ende hinterfragt."
Der große Schöpfer hat nun dies gesagt:
"Oh Sohn, der meiner Seele Freude bringt,
Du Spross des Herzens, der du einzig bist,
Den Wort und Weisheit meiner Macht durchdringt,
Der spricht, als ob er all mein Denken liest,
So wie ich es für alle Zeit beschloss;
Verdammt nicht der, in den die Gnade floss
Auf eignen Wunsch, doch nur durch mich allein
Ganz frei gewährt; erneuern noch einmal

His lapsed powers, though forfeit; and enthrall'd
By sin to foul exorbitant desires;
Upheld by me, yet once more he shall stand
On even ground against his mortal foe;
By me upheld, that he may know how frail
His fallen condition is, and to me owe
All his deliverance, and to none but me.
Some I have chosen of peculiar grace,
Elect above the rest; so is my will:
The rest shall hear me call, and oft be warn'd
Their sinful state, and to appease betimes
The incensed Deity, while offer'd grace
Invites; for I will clear their senses dark,
What may suffice, and soften stony hearts
To pray, repent, and bring obedience due.
To prayer, repentance, and obedience due,
Though but endeavour'd with sincere intent,
Mine ear shall not be slow, mine eye not shut.
And I will place within them as a guide,
My umpire Conscience; whom if they will hear,
Light after light, well us'd, they shall attain,
And to the end, persisting, safe arrive.

Will ich die Kraft, mag sie verwirkt auch sein
Als Knecht von Gier und Sünden ohne Zahl;
Von mir sei er gestützt, dass fest er steh'
Und seinem Todfeind neu entgegengeh';
Von mir gestützt, so dass der Mensch kann seh'n,
Wie er gefallen doch zerbrechlich ist,
Und dass die Rettung nur durch mich gescheh'n.
In einige spezielle Gnade fließt,
Die Auserwählten, so hab' ich's bestimmt:
Der Rest, der meinen Ruf als Warnung nimmt
Vorm Sündenfall, soll dann besänftigen
Des Gottes Zorn, da Gnade lädt sie ein;
Die dunklen Sinne will ich läutern, denn
Zum Herzerweichen wird genug es sein,
Dass reuig betend sie gehorsam sind.
Wenn ich dazu die echte Absicht find'
In denen, die sich müh'n, dann soll mein Ohr
Nicht taub, mein Auge nicht geschlossen sein.
Als Richter stell' ich das Gewissen vor
Und Führer ihrer Seelen, wer allein
Ihm folgt, es gut gebraucht von Licht zu Licht,
Beharrlich bleibt, verfehlt sein Ziel dann nicht.

This my long sufferance, and my day of grace,
They who neglect and scorn, shall never taste;
But hard be harden’d, blind be blinded more,
That they may stumble on, and deeper fall;
And none but such from mercy I exclude.
But yet all is not done; Man disobeying,
Disloyal, breaks his fealty, and sins
Against the high supremacy of Heaven,
Affecting God-head, and, so losing all,
To expiate his treason hath nought left,
But to destruction sacred and devote,
He, with his whole posterity, must die,
Die he or justice must; unless for him
Some other able, and as willing, pay
The rigid satisfaction, death for death.
Say, heavenly Powers, where shall we find such love?
Which of you will be mortal, to redeem
Man’s mortal crime, and just the unjust to save?
Dwells in all Heaven charity so dear?
He ask’d, but all the heavenly quire stood mute,
And silence was in Heaven: on Man’s behalf
Patron or intercessour none appear’d,

Doch kosten weder Gnade noch Geduld
All jene, die sie leugnen oder schmäh'n;
Noch härter und noch blinder durch die Schuld,
Kann man sie taumeln und tief fallen seh'n;
Und keinen dieser Menschen nehm' ich aus.
Doch mehr noch; Wer sich Sünden nimmt heraus,
Wer Himmels Hoheit Treuepflicht versagt,
Wer Göttlichkeit begehrt, der ganz verliert,
Nicht sühnbar der Verrat, den er gewagt,
Dem Untergang geweiht er sterben wird,
Dazu noch sein Geschlecht für alle Zeit,
Denn wenn nicht er, dann die Gerechtigkeit;
Es sei denn, dass ein andrer will und kann
Bezahlen bitt're Buße, Tod für Tod.
Ihr Himmelsmächte, gebt mir darum an:
Wo steht hier solche Liebe zu Gebot?
Wer möchte sterblich sühnen jene Tat,
Bis Recht erlöst das schlimme Unrecht hat?
Wo gibt's im Himmel solche Güte bloß?"
So fragte er, doch blieben alle still
Im ganzen Himmelschor: Des Menschen Los
Kein Schutzherr oder Mittler teilen will,

Much less that durst upon his own head draw
The deadly forfeiture, and ransom set.
And now without redemption all mankind
Must have been lost, adjudg'd to Death and Hell
By doom severe, had not the Son of God,
In whom the fulness dwells of love divine,
His dearest mediation thus renew'd.
Father, thy word is past, Man shall find grace;
And shall grace not find means, that finds her way,
The speediest of thy winged messengers,
To visit all thy creatures, and to all
Comes unprevented, unimplor'd, unsought?
Happy for Man, so coming; he her aid
Can never seek, once dead in sins, and lost;
Atonement for himself, or offering meet,
Indebted and undone, hath none to bring;
Behold me then: me for him, life for life
I offer: on me let thine anger fall;
Account me Man; I for his sake will leave
Thy bosom, and this glory next to thee
Freely put off, and for him lastly die
Well pleased; on me let Death wreak all his rage.

Denn niemand hält zur Rettung hin sein Haupt,
Wenn Tod als Buße eignes Leben raubt.
Und finden Menschen die Erlösung nicht,
Dann sind verloren sie, verdammt zum Tod,
Zur Hölle durch die strenge Sühnepflicht,
Gäb' Gottes Sohn nicht dieses Angebot
Als Mittler, da nur Liebe in ihm wohnt:
"Du gabst dein Wort, die Menschheit wird belohnt
Mit Gnade; ob die Mittel sie nicht weiß,
Als schnellste aller Flügelboten gar,
Die Schöpfungen zu finden auf der Reis',
Erwartet nicht, da sie erfleht nicht war?
Des Menschen Glück, dass ihre Hilfe naht,
Wo er in Sünde sich verloren hat;
Kein Sühneopfer jetzt noch helfen kann,
So schuldbeladen ist er ruiniert;
Doch biete ich mein Leben für ihn an:
Dass sich dein Zorn auf mich nun konzentriert;
Sieh mich als Mann; frei gebe ich für ihn
Die Herrlichkeit in deiner Nähe hin,
Mit Freuden sterbe ich für ihn am Schluss;
Soll ruhig der Tod ergreifen mich vor Wut.

243	Under his gloomy power I shall not long	Nicht lange ich besiegt doch liegen muss
244	Lie vanquished. Thou hast given me to possess	Im Schattenreich. Du gabst das ew'ge Gut
245	Life in myself for ever; by thee I live;	Des Lebens in mich ein; ich bin durch dich;
246	Though now to Death I yield, and am his due,	Und sei ich auch des Todes sicherlich
247	All that of me can die, yet, that debt paid,	Mit dem, was sterblich ist; doch ist bezahlt
248	Thou wilt not leave me in the loathsome grave	Die Schuld, lässt du mich nicht im feuchten Grab
249	His prey, nor suffer my unspotted soul	Zum Modern und für ew'gen Aufenthalt,
250	For ever with corruption there to dwell;	Zumal ich eine reine Seele hab';
251	But I shall rise victorious, and subdue	Und auferstehen werd' ich siegreich dann,
252	My vanquisher, spoiled of his vaunted spoil.	Dass ich dem Tod die Beute rauben kann.
253	Death his death's wound shall then receive, and stoop	Die Todeswunde er darauf erhält,
254	Inglorious, of his mortal sting disarmed;	Verliert den Stachel, und ich triumphier'
255	I through the ample air in triumph high	Im weiten Himmel, da er ruhmlos fällt;
256	Shall lead Hell captive maugre Hell, and show	Sei's selbst die finstre Hölle, ich zeig' dir
257	The powers of darkness bound. Thou, at the sight	Zur Freude die von mir gebannte Macht,
258	Pleased, out of Heaven shalt look down and smile,	Du schaust zu mir herab, dein Herz, es lacht,
259	While, by thee raised, I ruin all my foes;	Durch dich erhoben, töte ich den Feind;
260	Death last, and with his carcase glut the grave;	Den Tod zuletzt, sein Leib verschließt das Grab;
261	Then, with the multitude of my redeemed,	Mit all den so Erlösten dann vereint,
262	Shall enter Heaven, long absent, and return,	Komm' ich zu dir, den ich verlassen hab'
263	Father, to see thy face, wherein no cloud	Vor langer Zeit und schau' in dein Gesicht,
264	Of anger shall remain, but peace assured	Ganz friedlich strahlend: Ärger seh' ich nicht,

And reconcilement: wrath shall be no more
Thenceforth, but in thy presence joy entire.
    His words here ended; but his meek aspect
Silent yet spake, and breathed immortal love
To mortal men, above which only shone
Filial obedience: as a sacrifice
Glad to be offered, he attends the will
Of his great Father. Admiration seized
All Heaven, what this might mean, and whither tend,
Wondering; but soon th' Almighty thus replied:
    O thou in Heaven and Earth the only peace
Found out for mankind under wrath, O thou
My sole complacence! Well thou know'st how dear
To me are all my works; nor Man the least,
Though last created, that for him I spare
Thee from my bosom and right hand, to save,
By losing thee a while, the whole race lost.
Thou, therefore, whom thou only canst redeem,
Their nature also to thy nature join;
And be thyself Man among men on Earth,
Made flesh, when time shall be, of virgin seed,
By wondrous birth; be thou in Adam's room

Von nun an nur allein Versöhnlichkeit,
In deiner Nähe ist das Glück komplett."
Er endete, ein Blick voll Freundlichkeit,
Der still unendlich Liebe doch verrät
Für jene Sterblichen, dazu erstrahlt
Gehorsamkeit des Sohnes: Opfer bald
Und gerne, wenn's der große Vater will.
Im ganzen Himmel war Bewunderung,
Man fragte nach dem Sinn und nach dem Ziel;
Schon bald erfolgte Gottes Äußerung:
"Oh du, der einz'ge Frieden, den ein Mann
In Himmel oder Erde finden kann,
Du meine Freude! Nur zu gut du weißt,
Wie teuer mir mein Werk; der Mensch voran,
Wenngleich zuletzt erschaffen, der dich reißt
Von meiner rechten Seite kurz, dies kann
Erlösen die Verlor'nen. Du allein
Kannst dadurch jener Menschen Retter sein,
Indem du ihnen gleichkommst in der Art;
Selbst Mensch wirst unter Menschen auf der Welt,
Der, kommt die Zeit, aus Fleisch geboren ward
Als Wunder von der Jungfrau und erwählt

The head of all mankind, though Adam's son.
As in him perish all men, so in thee,
As from a second root, shall be restored
As many as are restored, without thee none.
His crime makes guilty all his sons; thy merit,
Imputed, shall absolve them who renounce
Their own both righteous and unrighteous deeds,
And live in thee transplanted, and from thee
Receive new life. So Man, as is most just,
Shall satisfy for Man, be judged and die,
And dying rise, and rising with him raise
His brethren, ransomed with his own dear life.
So heavenly love shall outdo hellish hate,
Giving to death, and dying to redeem,
So dearly to redeem what hellish hate
So easily destroyed, and still destroys
In those who, when they may, accept not grace.
Nor shalt thou, by descending to assume
Man's nature, lessen or degrade thine own.
Because thou hast, though throned in highest bliss
Equal to God, and equally enjoying
God-like fruition, quitted all, to save

Zum Haupt der Menschheit, wenn auch Adams Kind.
Durch ihn verloren, doch errettet sind
So viel es geht durch dich als zweiten Stamm
Doch keiner ohne dich. Die eine Tat
Gab Schuld an alle Söhne; diese nahm
Nun dein Verdienst, das die gerettet hat,
Die sich befreit von Taten, schlecht und rein,
Mit neuem Leben, um in dir zu sein.
So soll ein Mensch zu Recht Genüge tun
Dem Menschen, erst durchs Urteil, dann im Tod,
Und sterbend wiederaufersteh'n, dass nun
Die Brüder aufersteh'n, weil er sich bot.
Die Himmelsliebe hat den Höllenhass
Besiegt im Tod, die Welt erlöst, so dass
Sie fürsorglich bewahrt, was Höllenwut
So leicht zerstört hat, immer noch zerbricht
In jenen, die nicht woll'n der Gnade Gut.
Nur sollst du schmälern eignes Wesen nicht,
Wirst du auch Mensch, denn du gabst alles hin,
Obschon gethront im höchsten Glück, darin
Selbst gleich mit Gott und göttlichem Genuss,
Doch wolltest du erretten jene Welt

A world from utter loss, and hast been found
By merit more than birthright Son of God,
Found worthiest to be so by being good,
Far more than great or high; because in thee
Love hath abounded more than glory abounds;
Therefore thy humiliation shall exalt
With thee thy manhood also to this throne:
Here shalt thou sit incarnate, here shalt reign
Both God and Man, Son both of God and Man,
Anointed universal King; all power
I give thee; reign for ever, and assume
Thy merits; under thee, as head supreme,
Thrones, Princedoms, Powers, Dominions, I reduce:
All knees to thee shall bow, of them that bide
In Heaven, or Earth, or under Earth in Hell.
When thou, attended gloriously from Heaven,
Shalt in the sky appear, and from thee send
The summoning Arch-Angels to proclaim
Thy dread tribunal; forthwith from all winds,
The living, and forthwith the cited dead
Of all past ages, to the general doom
Shall hasten; such a peal shall rouse their sleep.

Vor äußerstem Verlust, von daher muss
Man Gottes Sohn dich nennen, denn was zählt,
Ist Dein Verdienst, nicht Größe oder Stand,
Und Güte, die mit Liebe sich verband
In dir, ergiebiger als Ruhm. Obschon
Erniedrigt, dennoch hoch du heben wirst
Die Menschheit mit dir selbst zu diesem Thron:
Hier sitzt du fleischgeboren und regierst
Als Gott und Mann, als Sohn von Gott und Mann,
Gesalbt mit meiner Macht; so nimm das an,
Was du verdienst; als Haupt dir unterstellt
Sind Throne und die zweite Hierarchie:
Im Himmel und auf Erden jeder fällt
Vor dir, selbst in der Hölle, auf die Knie.
Wenn du am Himmel königlich erscheinst,
Die Erzengel als Botschafter vereinst,
Dass du sie sendest, um zu proklamier'n
Das Endgericht; und dann von nah und weit
Wirst du die Lebenden dorthin zitier'n,
Zusammen mit den Toten aller Zeit,
Zum großen Urteil führt geschwind ihr Gang,
Dem Schlaf entrissen durch Posaunenklang.

331	Then, all thy saints assembled, thou shalt judge	Dann richtest du mit Heiligen im Rat
332	Bad Men and Angels; they, arraigned, shall sink	Die Schlechten und die Rechten; jeder beugt
333	Beneath thy sentence; Hell, her numbers full,	Sich deinem Urteilsspruch; versiegelt hat
334	Thenceforth shall be for ever shut. Mean while	Die Hölle sich, wenn voll. Nun wird erzeugt
335	The world shall burn, and from her ashes spring	Ein neuer Himmel, eine neue Welt
336	New Heaven and Earth, wherein the just shall dwell,	Aus Asche jener, die im Feuer fällt,
337	And, after all their tribulations long,	Dort lebt der Reine, der nach langem Leid
338	See golden days, fruitful of golden deeds,	Nun gold'ne Tage sieht durch gold'ne Tat
339	With joy and peace triumphing, and fair truth.	Als wahren Sieg des Friedens Herrlichkeit.
340	Then thou thy regal scepter shalt lay by,	Das Königszepter ausgedient nun hat,
341	For regal scepter then no more shall need,	Du legst es fort, denn Gott jetzt alles gleicht.
342	God shall be all in all. But, all ye Gods,	So ehrt, ihr Götter, jenen, der erreicht
343	Adore him, who to compass all this dies;	All dies, indem er gab sein Leben her;
344	Adore the Son, and honour him as me.	Verehrt den Sohn als meine Göttlichkeit."
345	No sooner had the Almighty ceased, but all	Kaum war's gesagt, hob sich im Engelheer
346	The multitude of Angels, with a shout	Ein lauter Jubel süßer Seligkeit
347	Loud as from numbers without number, sweet	Von ungezählter Zahl, Hosianna klang
348	As from blest voices, uttering joy, Heaven rung	Durch alle Himmelsräume ewig lang:
349	With jubilee, and loud Hosannas filled	In tiefer Ehrfurcht traten sie heran
350	The eternal regions: Lowly reverent	An beide Throne, beugten sich herab
351	Towards either throne they bow, and to the ground	Und legten feierlich bewundernd dann
352	With solemn adoration down they cast	Die golddurchwirkten Blütenkronen ab;

Their crowns inwove with amarant and gold;
Immortal amarant, a flower which once
In Paradise, fast by the tree of life,
Began to bloom; but soon for man's offence
To Heaven removed, where first it grew, there grows,
And flowers aloft shading the fount of life,
And where the river of bliss through midst of Heaven
Rolls o'er Elysian flowers her amber stream;
With these that never fade the Spirits elect
Bind their resplendent locks inwreathed with beams;
Now in loose garlands thick thrown off, the bright
Pavement, that like a sea of jasper shone,
Impurpled with celestial roses smiled.
Then, crowned again, their golden harps they took,
Harps ever tuned, that glittering by their side
Like quivers hung, and with preamble sweet
Of charming symphony they introduce
Their sacred song, and waken raptures high;
No voice exempt, no voice but well could join
Melodious part, such concord is in Heaven.
Thee, Father, first they sung Omnipotent,
Immutable, Immortal, Infinite,

Aus Amarant, den einst im Paradies
Der Baum des Lebens ewig blühen ließ,
Der nach dem Unrecht in den Himmel schnell
Zurückgetragen wurde, wo sogleich
Er Schatten spendete dem Lebensquell,
Dort, wo der Amberstrom sich segensreich
Auf Blumen des Elysiums ergießt,
Der durch die Mitte aller Himmel fließt;
Erwählte Geister gaben Locken Glanz
Mit diesen ew'gen Blüten, die umher
Auf hellstem Boden lagen Kranz auf Kranz,
Die Fläche strahlte wie ein Jaspismeer,
Durch Himmelsrosen purpurrot entbrannt.
Dann neu bekränzt, Goldharfen in der Hand,
Die immer gut gestimmt an ihnen wie
Die Köcher hingen, spielten sie den Klang
Des Vorspiels süßer Zauber-Symphonie,
Entzücken weckend mit dem Hochgesang;
Nicht eine Stimme fehlte in dem Chor,
Solch Eintracht bringt der Himmel nur hervor.
Um deine Allmacht, Vater, ging's, um dich,
Du ew'ger König, Urheber vom Sein,

Eternal King; the Author of all being,
Fountain of light, thyself invisible
Amidst the glorious brightness where thou sit’st
Throned inaccessible, but when thou shadest
The full blaze of thy beams, and, through a cloud
Drawn round about thee like a radiant shrine,
Dark with excessive bright thy skirts appear,
Yet dazzle Heaven, that brightest Seraphim
Approach not, but with both wings veil their eyes.
Thee next they sang of all creation first,
Begotten Son, Divine Similitude,
In whose conspicuous countenance, without cloud
Made visible, the Almighty Father shines,
Whom else no creature can behold; on thee
Impressed the effulgence of his glory abides,
Transfused on thee his ample Spirit rests.
He Heaven of Heavens and all the Powers therein
By thee created; and by thee threw down
The aspiring Dominations: Thou that day
Thy Father’s dreadful thunder didst not spare,
Nor stop thy flaming chariot-wheels, that shook
Heaven’s everlasting frame, while o’er the necks

Nicht sterblich, endlich und veränderlich
Als Quell des Lichts, doch hütend deinen Schein,
Unnahbar thronend in der hellsten Pracht,
Hast du auch Schatten aus dem Glanz gemacht,
Das Licht versteckt so wie in einem Schrein
Aus Wolken, dass er jenes Leuchten dimm',
Erstrahlte doch dein Rock so blendend rein,
Dass beide Flügel legten Seraphim
Auf ihre Augen, dass kein Licht eindrang.
Von Gottes Sohn ging weiter der Gesang,
Die erste Schöpfung und sein Ebenbild,
In dessen Antlitz wolkenlos erschien
Des Vaters Allmacht, stand sonst niemand hielt
Dem Glanz, von Gottes Herrlichkeit verlieh'n,
Und er hat seinen weiten Geist gelenkt,
In dir zu ruhen, der vom Licht durchtränkt.
Der Himmel mit Gewalten durch dich ward
Erschaffen; und durch dich warf er hinab
Die Herrschaften, die sich empört: Gespart
Wurd' nicht an Schreckensdonner, und es gab
Kein Halten für die Feuerräder, als
Sie bebend jagten über deren Hals,

Thou drovest of warring Angels disarrayed.
Back from pursuit thy Powers with loud acclaim
Thee only extolled, Son of thy Father's might,
To execute fierce vengeance on his foes,
Not so on Man: Him through their malice fallen,
Father of mercy and grace, thou didst not doom
So strictly, but much more to pity incline:
No sooner did thy dear and only Son
Perceive thee purposed not to doom frail Man
So strictly, but much more to pity inclined,
He to appease thy wrath, and end the strife
Of mercy and justice in thy face discerned,
Regardless of the bliss wherein he sat
Second to thee, offered himself to die
For Man's offence. O unexampled love,
Love no where to be found less than Divine!
Hail, Son of God, Saviour of Men! Thy name
Shall be the copious matter of my song
Henceforth, and never shall my heart thy praise
Forget, nor from thy Father's praise disjoin.
Thus they in Heaven, above the starry sphere,
Their happy hours in joy and hymning spent.

Die auseinanderstieben nach dem Krieg.
Zurück, war deiner Mächte Jubel groß,
Sie priesen Vaters Sohn und seinen Sieg,
Dass du am Feind Vergeltung übest bloß,
Doch nicht am Menschen, der durch sie erst fiel,
Das war, oh Gnadenreicher, nicht dein Ziel,
Statt Strenge mehr dem Mitleid zugetan:
Sobald dein einziger und teurer Sohn
Sah dein Erbarmen für den schwachen Mann,
Dass Mitleid anstatt Strenge sei der Lohn,
Beschwichtigte er deinen Zorn, den Streit
Von Gnade und Gerechtigkeit, bereit
Sich selbst zu opfern für des Menschen Tat,
Der Segen deiner Nähe war ihm gleich.
Oh, beispiellose Liebe, die nur hat
Das Göttliche zu schenken überreich!
Ein Hoch auf Gottes Sohn, der Retter ist!
Ich preise dich, mein Herz es nie vergisst,
In langen Liedern wird fortan erzählt
Von deiner und des Vaters Herrlichkeit.
So gab's im Himmel überm Sternenzelt
Gesang in Stunden der Glückseligkeit.

Mean while upon the firm opacous globe
Of this round world, whose first convex divides
The luminous inferiour orbs, enclosed
From Chaos, and the inroad of Darkness old,
Satan alighted walks: A globe far off
It seemed, now seems a boundless continent
Dark, waste, and wild, under the frown of Night
Starless exposed, and ever-threatening storms
Of Chaos blustering round, inclement sky;
Save on that side which from the wall of Heaven,
Though distant far, some small reflection gains
Of glimmering air less vexed with tempest loud:
Here walked the Fiend at large in spacious field.
As when a vultur on Imaus bred,
Whose snowy ridge the roving Tartar bounds,
Dislodging from a region scarce of prey
To gorge the flesh of lambs or yeanling kids,
On hills where flocks are fed, flies toward the springs
Of Ganges or Hydaspes, Indian streams;
But in his way lights on the barren plains
Of Sericana, where Chineses drive
With sails and wind their cany waggons light:

Inzwischen auf der dunklen, runden Welt,
Von schwachen Sternenlichtern nur erhellt,
Umgeben von dem Chaos und der Nacht,
Sich Satan nach der Landung nun befand:
Als Kugel schien von weitem sie gemacht,
Doch streckte sich als grenzenloses Land,
Verödet, dunkel, wild, im finstren Bann
Der sternenlosen Nacht, es zog heran
Des Chaos' gnadenloses Sturmgebraus;
Die Seite nur, wenn auch dem Himmel fern,
Die etwas Licht von ihm empfing, hielt aus
Den wütenden Orkan mit seinem Zerr'n:
In weitem Feld den Feind man wandern sah.
Als wenn ein Geier im Himalaya,
Auf dessen Schneekamm zog einst der Tartar,
Entflog, weil keine Beute war am Ort,
Er hungrig doch nach Lamm und Zicklein war,
Bis zum Hydaspes oder Ganges fort,
An deren Quell die Herde hat gegrast;
Doch machte er in Serica dann Rast,
Wo die Chinesen ihre Wagen fuhr'n
Aus Rohr und Segeln, bauschend sich im Wind:

So, on this windy sea of land, the Fiend
Walked up and down alone, bent on his prey;
Alone, for other creature in this place,
Living or lifeless, to be found was none;
None yet, but store hereafter from the earth
Up hither like aereal vapours flew
Of all things transitory and vain, when sin
With vanity had filled the works of men:
Both all things vain, and all who in vain things
Built their fond hopes of glory or lasting fame,
Or happiness in this or the other life;
All who have their reward on earth, the fruits
Of painful superstition and blind zeal,
Nought seeking but the praise of men, here find
Fit retribution, empty as their deeds;
All the unaccomplished works of Nature's hand,
Abortive, monstrous, or unkindly mixed,
Dissolved on earth, fleet hither, and in vain,
Till final dissolution, wander here;
Not in the neighbouring moon as some have dreamed;
Those argent fields more likely habitants,
Translated Saints, or middle Spirits hold

So lief der Feind auf winddurchwogten Flur'n
Alleine auf und ab, ob er wohl find'
Die Beute; doch von keiner Kreatur,
Lebendig oder nicht, fand sich die Spur;
Noch nicht, denn von der Erde wie ein Hauch
Flog Eitles und Vergängliches herbei,
Des Menschen Werk, erfüllt von Sünde auch:
Nur hohler Inhalt und die Narretei,
Die fruchtlos Ruhm ersehnt, der ewig währt,
Und Glück im Leben hier wie dort begehrt;
Wer seinen Lohn bereits auf Erden fand,
Die Frucht von blindem Eifer, Leid und Wahn,
Die doch aus nichts als Eigenlob bestand,
Der findet hier den Lohn entsprechend dann,
Genauso leer und arm wie jede Tat;
Auch was Natur dort nicht vollendet hat,
Was Fehlschlag und Monströses, falsch gemischt,
Sich lösend von der Erde, flog hierher
Und trieb herum, bis alle Spur verwischt;
Doch nicht zum nahen Mond aus schöner Mär;
Es wohnten dort auf seiner Silberflur
Entrückte Heilige und Geister nur,

Betwixt the angelical and human kind.
Hither of ill-joined sons and daughters born
First from the ancient world those giants came
With many a vain exploit, though then renowned:
The builders next of Babel on the plain
Of Sennaar, and still with vain design,
New Babels, had they wherewithal, would build:
Others came single; he, who, to be deemed
A God, leaped fondly into Aetna flames,
Empedocles; and he, who, to enjoy
Plato's Elysium, leaped into the sea,
Cleombrotus; and many more too long,
Embryos, and idiots, eremites, and friars
White, black, and gray, with all their trumpery.
Here pilgrims roam, that strayed so far to seek
In Golgotha him dead, who lives in Heaven;
And they, who to be sure of Paradise,
Dying, put on the weeds of Dominick,
Or in Franciscan think to pass disguised;
They pass the planets seven, and pass the fixed,
And that crystalline sphere whose balance weighs
The trepidation talked, and that first moved;

Die halb schon Engel, halb nur Menschen sind.
Hier lebten Riesen aus der alten Welt,
Ein jeder war von Sohn und Tochter Kind,
Mit eitlen Ruhmestaten, die gestellt
Einst Babel in die Wüste von Schinar,
Wobei es ihre leere Hoffnung war,
Noch mehr zu bauen, was nur nicht gelang:
Es kamen Einzelne; Empedokles,
Der wie ein Gott einst in den Ätna sprang;
Kleombrotos, der Platon las, indes
Ins Wasser sprang; auch kamen viele mit,
Mönch, Embryo, Idiot und Eremit,
Mal weiß, mal schwarz, mal grau mit ihrem Kram.
Hier zogen Pilger, die so weit gestrebt,
In Golgatha zu suchen den, der kam
Doch in den Himmel, wo nicht tot er lebt;
Und die, gestorben für das Paradies
In Ordenstrachten, da passieren ließ
Man einst Franziskus oder Dominik;
Vorbei an den Planeten samt Gestirn,
Der Sphäre aus Kristall, die mit Geschick
Die Bahnen lenkt, wo summend sie erst schwirr'n;

And now Saint Peter at Heaven’s wicket seems
To wait them with his keys, and now at foot
Of Heaven’s ascent they lift their feet, when lo
A violent cross wind from either coast
Blows them transverse, ten thousand leagues awry
Into the devious air: Then might ye see
Cowls, hoods, and habits, with their wearers, tost
And fluttered into rags; then reliques, beads,
Indulgences, dispenses, pardons, bulls,
The sport of winds: All these, upwhirled aloft,
Fly o’er the backside of the world far off
Into a Limbo large and broad, since called
The Paradise of Fools, to few unknown
Long after; now unpeopled, and untrod.
All this dark globe the Fiend found as he passed,
And long he wandered, till at last a gleam
Of dawning light turned thither-ward in haste
His travelled steps: far distant he descries
Ascending by degrees magnificent
Up to the wall of Heaven a structure high;
At top whereof, but far more rich, appeared
The work as of a kingly palace-gate,

Wo Petrus wartet, scheint's, an Himmels Pfort'
Mit seinem Schlüssel, bis an jenem Ort,
Den Fuß schon hebend, schau, mit einem Mal
Von allen Seiten starker Wind sie trug
Viel Meilen fort, zehntausend an der Zahl,
In turbulente Luft: Zerfetzt im Flug,
Die Kutte mit Kapuze und dem Mann,
Reliquien und Rosenkränze dann,
Samt Bullen über Ablass und Dispens:
Als Wirbelspiel der Wind sie treiben ließ
Weit hinter diese Erde, und man nennt's
Den Limbus oder Narrenparadies,
So lang wie breit, ganz früher noch bekannt;
Entvölkert jetzt, ein unerforschtes Land.
Und diese dunkle Kugel fand der Feind
Beim langen Wandern, bis der Dämmerschein
Zur Eile riet, und er zu seh'n gemeint,
Entfernt noch, eine Treppe, hoch hinein
In einen großen Bau auf Himmels Wand,
Der dort sich wie ein Königstor befand,
Nur prächtiger, der Giebel exzellent
Aus reinstem Gold und schönstem Diamant;

With frontispiece of diamond and gold
Embellished; thick with sparkling orient gems
The portal shone, inimitable on earth
By model, or by shading pencil, drawn.
These stairs were such as whereon Jacob saw
Angels ascending and descending, bands
Of guardians bright, when he from Esau fled
To Padan-Aram, in the field of Luz
Dreaming by night under the open sky
And waking cried, This is the gate of Heaven.
Each stair mysteriously was meant, nor stood
There always, but drawn up to Heaven sometimes
Viewless; and underneath a bright sea flowed
Of jasper, or of liquid pearl, whereon
Who after came from earth, failing arrived
Wafted by Angels, or flew o'er the lake
Rapt in a chariot drawn by fiery steeds.
The stairs were then let down, whether to dare
The Fiend by easy ascent, or aggravate
His sad exclusion from the doors of bliss:
Direct against which opened from beneath,
Just o'er the blissful seat of Paradise,

Mit Edelsteinen aus dem Orient
Erstrahlte das Portal, wie unbekannt
Auf Erden als Gemälde und Modell.
Die Treppe war wie die, wo Jakob hell
Die Engel auf- und niedersteigen sah,
Zu seinem Schutz, als er vor Esau floh
Nach Paddan-Aram bis nach Lus und da
Im Feld nachts draußen träumte, wo er froh:
"Dies ist das Himmelstor!", erwachend rief.
Doch seltsam jede Treppenstufe lief,
Stand fest nicht immer, zog sich unsichtbar
Zurück bis in den Himmel manche Zeit;
Darunter dann ein Meer aus Jaspis war,
Auch Perlen, schimmernd-hell als Flüssigkeit,
Und wer von Erden kam, den trugen hoch
Die Engel, wenn er nicht im Wagen noch
Den See mit Feuerpferden überwand.
Die Treppe senkte lockend sich herab,
Den Feind zu quälen, da er ja verbannt
Vom Glück, dass er doch leichten Aufstieg hab':
Darunter öffnete ein Gang sich weit,
Der jenseits lag von Edens Seligkeit,

A passage down to the Earth, a passage wide,
Wider by far than that of after-times
Over mount Sion, and, though that were large,
Over the Promised Land to God so dear;
By which, to visit oft those happy tribes,
On high behests his angels to and fro
Passed frequent, and his eye with choice regard
From Paneas, the fount of Jordan's flood,
To Beersaba, where the Holy Land
Borders on Egypt and the Arabian shore;
So wide the opening seemed, where bounds were set
To darkness, such as bound the ocean wave.
Satan from hence, now on the lower stair,
That scaled by steps of gold to Heaven-gate,
Looks down with wonder at the sudden view
Of all this world at once. As when a scout,
Through dark and desert ways with peril gone
All night; at last by break of cheerful dawn
Obtains the brow of some high-climbing hill,
Which to his eye discovers unaware
The goodly prospect of some foreign land
First seen, or some renowned metropolis

Ein Durchgang hin zur Erde, weiter noch,
Als später der auf Zions Gipfel war
Und jener im Gelobten Land, der doch
So teuer Gott einst war, durch den die Schar
Der Engel häufig zog auf sein Geheiß
Zu all den Stämmen, deren Glück man preis',
Er ließ den Blick dann schweifen unverwandt
Vom Paneas, wie Jordans Quelle hieß,
Bis nach Be'er Scheva, wo das Heil'ge Land
Dann an Ägypten und Arabien stieß;
So weit schien jener Gang, der hielt in Bann
Die Dunkelheit, wie selbst der Ozean.
Von hier sah Satan, der erklommen hat
Die erste gold'ne Stufe hin zum Tor
Des Himmels und erstaunt in höchstem Grad,
Die ganze Welt auf einmal, die sich vor
Dem Kundschafter nach einer langen Nacht
Des schweren Wanderns zeigt, die er verbracht
Auf ödem Pfad; am Morgen plötzlich hat
Die schönste Aussicht er auf fremdes Land,
Das nie zuvor entdeckt, auf eine Stadt,
Die für verzierte Türme weit bekannt,

With glistering spires and pinnacles adorned,
Which now the rising sun gilds with his beams:
Such wonder seised, though after Heaven seen,
The Spirit malign, but much more envy seised,
At sight of all this world beheld so fair.
Round he surveys (and well might, where he stood
So high above the circling canopy
Of night's extended shade,) from eastern point
Of Libra to the fleecy star that bears
Andromeda far off Atlantick seas
Beyond the horizon; then from pole to pole
He views in breadth, and without longer pause
Down right into the world's first region throws
His flight precipitant, and winds with ease
Through the pure marble air his oblique way
Amongst innumerable stars, that shone
Stars distant, but nigh hand seemed other worlds;
Or other worlds they seemed, or happy isles,
Like those Hesperian gardens famed of old,
Fortunate fields, and groves, and flowery vales,
Thrice happy isles; but who dwelt happy there
He staid not to inquire: Above them all

Mit leuchtend hellen Zinnen, reich geschmückt,
Vom ersten Sonnenlicht mit Gold beglückt.
Erstaunt, obwohl er einst den Himmel sah,
War nun der böse Geist, doch mehr von Neid
Erfasst beim Anblick dieser Schönheit da.
Er schaut sich um (und könnt' es weit und breit,
Da überm kreisend' Firmament er steht,
Wo Nacht mit ihren langen Schatten weht),
Vom Ostpunkt Waage bis zum Widder, der
Andromeda zum Horizont geschickt
Weit über den Atlantik; dann hat er
Von Pol zu Pol der Länge nach geblickt,
Und ohne Zögern stürzte er hinab,
Der sich in Marmorluft gewandt begab
Zur ersten Region im Sternenmeer,
Von weitem nur erschienen Sterne dort,
Von nahem andre Welten doch vielmehr;
Auch Inseln der Glückseligkeit vor Ort,
Wie jener Hesperidengarten, der
Berühmt war für sein Glück, so lange her,
In Feldern, Wäldern, Blumentälern; wer
Dort wohnte, dreifach glücklich, fragte er

The golden sun, in splendour likest Heaven,
Allured his eye; thither his course he bends
Through the calm firmament, (but up or down,
By center, or eccentrick, hard to tell,
Or longitude,) where the great luminary
Aloof the vulgar constellations thick,
That from his lordly eye keep distance due,
Dispenses light from far; they, as they move
Their starry dance in numbers that compute
Days, months, and years, towards his all-cheering lamp
Turn swift their various motions, or are turned
By his magnetick beam, that gently warms
The universe, and to each inward part
With gentle penetration, though unseen,
Shoots invisible virtue even to the deep;
So wonderously was set his station bright.
There lands the Fiend, a spot like which perhaps
Astronomer in the sun's lucent orb
Through his glazed optick tube yet never saw.
The place he found beyond expression bright,
Compared with aught on earth, metal or stone;
Not all parts like, but all alike informed

Hier nicht: Es sah sein Auge voll Begehr
Zur Sonne, nur der Himmel glänzte mehr;
(Hinauf, hinab, durchs Zentrum, peripher,
Der Länge nach zu sagen war gar schwer),
Doch ging sein Kurs durchs stille Firmament
Zur Sonne hin, den Sternenbildern fern,
So dass ihr Königsblick sie nicht verbrennt,
Um ihnen Licht von weitem zu gewähr'n
Für ihren Tanz in Zahlenharmonie
Als Monat, Jahr und Tag; so kreisen sie
Um diesen Lebensspender höchst geschwind
Auf vielen Bahnen im Magnetenstrahl,
Der alles sanft erwärmt, bis er beginnt
Die Dinge zu durchdringen; doch kein Mal
Zu sehen war die Kraft, die wundersam
Sogar bis in die tiefste Tiefe kam.
Der Feind betrat nun diesen Flecken da,
Ein Astronom am Teleskopgestell
Im Sonnenorbis solches niemals sah.
Die Gegend dort war unaussprechlich hell,
Verglichen mit Metall und Erdenstein;
Nicht alles gleich, doch alles lag im Schein

With radiant light, as glowing iron with fire;
If metal, part seemed gold, part silver clear;
If stone, carbuncle most or chrysolite,
Ruby or topaz, to the twelve that shone
In Aaron's breast-plate, and a stone besides
Imagined rather oft than elsewhere seen,
That stone, or like to that which here below
Philosophers in vain so long have sought,
In vain, though by their powerful art they bind
Volatile Hermes, and call up unbound
In various shapes old Proteus from the sea,
Drained through a limbeck to his native form.
What wonder then if fields and regions here
Breathe forth Elixir pure, and rivers run
Potable gold, when with one virtuous touch
The arch-chemick sun, so far from us remote,
Produces, with terrestrial humour mixed,
Here in the dark so many precious things
Of colour glorious, and effect so rare?
Here matter new to gaze the Devil met
Undazzled; far and wide his eye commands;
For sight no obstacle found here, nor shade,

Des Lichts, wie Eisen, das im Feuer gleißt;
War Silber oder Gold, sofern Metall;
Rubin beim Stein und Chrysolith zumeist,
Karfunkel und Topas, wie zwölf an Zahl
Auf Aarons Schild, und außerdem ein Stein,
Der statt gefunden schien erdacht zu sein,
Den Philosophen lang' umsonst gesucht,
Umsonst, wenngleich durch ihre hohe Kunst
Sie Hermes banden, der stets auf der Flucht,
Und Proteus, formenreich, aus Meeres Dunst,
Den man dränierte und durch Kolben goss,
Bis er in wahrer Form daraus entfloss.
Wen wundert es, wenn reinstes Elixier
Aus Feldern und Gebieten atmend fließt,
Getränkt mit gold'nen Strömen, wo doch hier
Die ferne Sonne wie ein Alchimist
Mit Erdenfeuchte aus der Dunkelheit
Erschafft so viel an schönster Kostbarkeit
Mit wundervoller Farbe und Effekt?
Der Teufel hat viel Neues nun entdeckt,
Als er sich umsah, keineswegs erschreckt,
Kein Hindernis, von Schatten nichts befleckt,

617	But all sun-shine, as when his beams at noon	Nur Sonne, wie sie, wenn es Mittag wird,
618	Culminate from the equator, as they now	Steil über dem Äquator kulminiert,
619	Shot upward still direct, whence no way round	Dass kein opaker Körper ringsumher
620	Shadow from body opaque can fall; and the air,	Dann Schatten werfen kann; und nirgendwo
621	No where so clear, sharpened his visual ray	War Luft so klar wie hier, was schärfte sehr
622	To objects distant far, whereby he soon	Den Blick für die Distanz, bald sah er so
623	Saw within ken a glorious Angel stand,	Im Sichtfeld einen schönen Engel steh'n,
624	The same whom John saw also in the sun:	Den in der Sonne Johann schon geseh'n:
625	His back was turned, but not his brightness hid;	Den Rücken zugekehrt, doch voller Glanz;
626	Of beaming sunny rays a golden tiar	Mit gold'nem Diadem aus Sonnenlicht,
627	Circled his head, nor less his locks behind	Nicht minder leuchtend auch der Locken Tanz
628	Illustrious on his shoulders fledge with wings	Auf Federflügel-Schultern, seine Pflicht
629	Lay waving round; on some great charge employed	Ein großer Auftrag von Bedeutung schien,
630	He seemed, or fixed in cogitation deep.	Und so gab er sich der Versenkung hin.
631	Glad was the Spirit impure, as now in hope	Den bösen Geist die Freude hoffen ließ,
632	To find who might direct his wandering flight	Dass er ihm helfe auf der Odyssee
633	To Paradise, the happy seat of Man,	Zum Menschensitz, dem lichten Paradies
634	His journey's end and our beginning woe.	Und Endziel seiner Reise, uns zum Weh.
635	But first he casts to change his proper shape,	Nur musste er verändern die Gestalt,
636	Which else might work him danger or delay:	Sonst brächte sie Gefahr und Aufenthalt:
637	And now a stripling Cherub he appears,	Als jungen Cherub man ihn fortan sah,
638	Not of the prime, yet such as in his face	Zwar nicht der Höchste, doch im Antlitz trug

Youth smiled celestial, and to every limb
Suitable grace diffused, so well he feigned:
Under a coronet his flowing hair
In curls on either cheek played; wings he wore
Of many a coloured plume, sprinkled with gold;
His habit fit for speed succinct, and held
Before his decent steps a silver wand.
He drew not nigh unheard; the Angel bright,
Ere he drew nigh, his radiant visage turned,
Admonished by his ear, and straight was known
The Arch-Angel Uriel, one of the seven
Who in God's presence, nearest to his throne,
Stand ready at command, and are his eyes
That run through all the Heavens, or down to the Earth
Bear his swift errands over moist and dry,
O'er sea and land: him Satan thus accosts.
Uriel, for thou of those seven Spirits that stand
In sight of God's high throne, gloriously bright,
The first art wont his great authentick will
Interpreter through highest Heaven to bring,
Where all his sons thy embassy attend;
And here art likeliest by supreme decree

Er Himmels Lächeln, jedes Glied nur da,
Um anmutsvoll zu dienen dem Betrug:
Die Wangen rahmten unter einem Kranz
Verspielte Locken wie beim Ringeltanz;
Mit Gold gewirkt das bunte Flügelpaar;
In Eile er das Kleid zwar raffend band,
Mit Silberstab der Lauf doch schicklich war.
Nur lautlos nicht; der helle Engel wand
Mit strahlendem Gesicht sich zu ihm um,
Gewarnt durch sein Gehör, und wurd' darum
Von Satan gleich erkannt als Uriel,
Ein Erzengel von sieben nah am Thron;
Als Augen Gottes waren sie blitzschnell
Für ihn in Welt und Himmel auf Mission
Durch feucht und trocken, Land und Ozean;
Vertraulich sprach ihn Satan also an:
"Von sieben bist du einer, Uriel,
Der nah bei Gott steht und gewöhnlich bringt
Den großen, wahren Willen leuchtend hell,
So dass den höchsten Himmel er durchdringt,
Wo alle Söhne lauschen deinem Wort;
Geehrt durch Gottes Weisung wohl vor Ort,

Like honour to obtain, and as his eye
To visit oft this new creation round;
Unspeakable desire to see, and know
All these his wonderous works, but chiefly Man,
His chief delight and favour, him for whom
All these his works so wonderous he ordained,
Hath brought me from the quires of Cherubim
Alone thus wandering. Brightest Seraph, tell
In which of all these shining orbs hath Man
His fixed seat, or fixed seat hath none,
But all these shining orbs his choice to dwell;
That I may find him, and with secret gaze
Or open admiration him behold,
On whom the great Creator hath bestowed
Worlds, and on whom hath all these graces poured;
That both in him and all things, as is meet,
The universal Maker we may praise;
Who justly hath driven out his rebel foes
To deepest Hell, and, to repair that loss,
Created this new happy race of Men
To serve him better: Wise are all his ways.
So spake the false dissembler unperceived;

Um als sein Auge hier herumzugeh'n,
Besuchst du seine neuerschaff'ne Welt;
Der unstillbare Wunsch, all dies zu seh'n,
Das Wunderwerk, den Menschen, der erwählt
Zu seiner größten Freude, und für den
Er diese Herrlichkeiten ließ entsteh'n,
Hat mich vom Chor der Cherubim geführt
Hierher alleine wandernd, Seraph, sag,
Du hellster, welcher helle Sitz gebührt
Dem Menschen, wenn's ein fester Sitz sein mag,
Und nicht aus lichten Welten freie Wahl;
Dass ich ihn finde, still betrachte mal,
Mal offen dann bestaune, da gewährt
Vom großen Schöpfer ihm so manche Welt
Und er durch seine Gnade hoch geehrt;
Dass er mit allen Dingen Lob erhält
Für den Erbauer, wie es sich gehört;
Zu Recht verjagt, wer einst sich hat empört,
Zur tiefsten Hölle hin, stattdessen nun
Schuf Gott die schöne neue Menschenart,
Die besser dient: Wie weise ist sein Tun."
So falsch hat sich der Blender offenbart;

For neither Man nor Angel can discern
Hypocrisy, the only evil that walks
Invisible, except to God alone,
By his permissive will, through Heaven and Earth:
And oft, though wisdom wake, suspicion sleeps
At wisdom’s gate, and to simplicity
Resigns her charge, while goodness thinks no ill
Where no ill seems: Which now for once beguiled
Uriel, though regent of the sun, and held
The sharpest-sighted Spirit of all in Heaven;
Who to the fraudulent impostor foul,
In his uprightness, answer thus returned.
Fair Angel, thy desire, which tends to know
The works of God, thereby to glorify
The great Work-master, leads to no excess
That reaches blame, but rather merits praise
The more it seems excess, that led thee hither
From thy empyreal mansion thus alone,
To witness with thine eyes what some perhaps,
Contented with report, hear only in Heaven:
For wonderful indeed are all his works,
Pleasant to know, and worthiest to be all

Denn weder Mensch noch Engel kann sie seh'n,
Die Heuchelei, so tückisch, denn versteh'n
Kann Gott sie nur allein und lässt sie zu,
Kommt sie im Himmel und auf Erden vor:
Und oft, wenngleich die Weisheit ohne Ruh'
Noch wacht, schläft der Verdacht an ihrem Tor,
Lässt simple Tugend herrschen ohne Arg,
Da Schlechtes nicht erschien und sich verbarg:
Getäuscht nun Uriel, der Sonne Herr,
Ein scharfsehender Geist mit viel Verstand,
Der folgendes dem Schwindler ohne Ehr'
In aufrichtiger Weise gab bekannt:
"Du heller Engel, der zu seh'n begehrt
Das Werk des Herrn, es ist nicht tadelnswert,
Nicht anmaßend zu preisen seine Tat;
Was anmaßend erscheint, hat Lob verdient,
Da dich allein es hergeleitet hat
Aus himmlischen Gefilden, und gesinnt,
Das selbst zu sehen, was sonst nur erzählt
Und manchen auch genügt in Himmels Welt;
Denn wahrhaft wunderbar ist anzuseh'n
Und gerne zu erinnern, was er all

Had in remembrance always with delight;
But what created mind can comprehend
Their number, or the wisdom infinite
That brought them forth, but hid their causes deep?
I saw when at his word the formless mass,
This world's material mould, came to a heap:
Confusion heard his voice, and wild uproar
Stood ruled, stood vast infinitude confined;
Till at his second bidding Darkness fled,
Light shone, and order from disorder sprung:
Swift to their several quarters hasted then
The cumbrous elements, earth, flood, air, fire;
And this ethereal quintessence of Heaven
Flew upward, spirited with various forms,
That rolled orbicular, and turned to stars
Numberless, as thou seest, and how they move;
Each had his place appointed, each his course;
The rest in circuit walls this universe.
Look downward on that globe, whose hither side
With light from hence, though but reflected, shines;
That place is Earth, the seat of Man; that light
His day, which else, as the other hemisphere,

Erschaffen hat; doch wer kann schon versteh'n,
Als Schöpfung, dessen unbegrenzte Zahl,
Die grenzenlose Weisheit vorwärts trieb,
Wobei der Grund doch tief verborgen blieb?
Ich sah, wie Formenloses auf sein Wort
Verdichtet wurde zur Materie bald,
Das Chaos lauschte ihm, der Aufruhr dort
Fand Richtung und das Grenzenlose Halt;
Beim zweiten Wort entfloh die Dunkelheit,
Das Licht erschien und Ordnung stand bereit:
Die schweren Elemente eilten gleich
Zum Feuer-, Wasser-, Luft- und Erdenort,
Der Äther flog hinauf in Himmels Reich,
Begeisterte diverse Formen dort
Als Quintessenz und schuf das Sternenmeer,
Du siehst ihr Kreisen, zählen wäre schwer;
Ein jeder hat bestimmte Sphär' und Bahn;
Dem Universum dient der Rest als Wall.
So schau dort unten jenen Globus an,
Die eine Seite reflektiert den Strahl
Des Lichts als Tag auf Erden, zugedacht
Den Menschen; auf der andren Seite Nacht;

727	Night would invade; but there the neighbouring moon	Es hilft der nahe Mond von Zeit zu Zeit
728	(So call that opposite fair star) her aid	(So heißt der helle Stern auf jener Seit')
729	Timely interposes, and her monthly round	Mit seiner Rundung, die mal schmal, mal breit
730	Still ending, still renewing, through mid Heaven,	In Himmelsmitte ruht, dazu bereit,
731	With borrowed light her countenance triform	In dreifacher Gestalt mit Licht als Pacht
732	Hence fills and empties to enlighten the Earth,	Die Erde zu erleuchten und die Nacht
733	And in her pale dominion checks the night.	Zu bannen in ihr blasses, fahles Reich.
734	That spot, to which I point, is Paradise,	Das Paradies, ich zeig' auf diesen Ort,
735	Adam's abode; those lofty shades, his bower.	Ist Adams Heim, bedacht von Schatten weich.
736	Thy way thou canst not miss, me mine requires.	Du kannst es nicht verfehlen, ich muss fort."
737	Thus said, he turned; and Satan, bowing low,	Dies sprechend ging er, Satan neigte sich,
738	As to superiour Spirits is wont in Heaven,	Vor Himmels Höchsten ist erforderlich
739	Where honour due and reverence none neglects,	Respekt, der ihnen niemand schuldig blieb,
740	Took leave, and toward the coast of earth beneath,	Dann flog auch er, hinab zum Erdenrand,
741	Down from the ecliptick, sped with hoped success,	Da Hoffnung ihn aus der Ekliptik trieb,
742	Throws his steep flight in many an aery wheel;	Er rauschte kreisend abwärts, bis er fand
743	Nor staid, till on Niphates' top he lights.	Das Schneegebirge, dort betrat er Land.